

# تعليم المفردات باستخدام الأغنية الفصيحة في الفصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوارجو

M. Rizal Rizqi

[m.rizalrizqi@gmail.com](mailto:m.rizalrizqi@gmail.com)

Universitas Islam Darul 'ulum

## *Abstract*

*Vocabulary was an important element of language so that it included the meanings and use of words in the language from the speaker himself or from the writer. And the person will increase his skill in the language if he increases his vocabulary because the efficiency of the skill of the person's language is consistent with the vocabulary that he absorbed. Teaching Arabic needed to use the educational strategy to help the teacher teach vocabulary related to the study subjects, including song, and this is a new strategy. The use of song in teaching Arabic has two parts: the first, singing by learning and the second, learning by singing. The use of singing in teaching vocabulary removes boredom in learning and gives pleasure to students and develops vocabulary or increases vocabulary and facilitates them in memorizing vocabulary. This research aims to obtain an experimental evolutionary description: (1) to find out how to apply vocabulary teaching with eloquent song to students in the eighth grade of the junior high school "Buana" Wedoro Waru Sidoarjo (2) to find out the effectiveness of teaching vocabulary with eloquent song to students in the eighth grade at the junior high school "Buana" Wedoro Waru Sidoarjo. In this research methodology, the researcher uses quantitative research in teaching vocabulary using the song, and the research design is an experimental development study that experiments with the use of the song. This research consists of: plan design, application, observation and evaluation. The results of the research reached by the researcher are that the application of teaching vocabulary song eloquent value effectiveness result of "T" = 10.61 more than 2.01 / 2.75 p e 0 return any e 1 acceptable or that the hypotheses of the research is acceptable.*

**Keywords:** Vocabulary Instruction, Eloquent Song

### مستخلص البحث

كانت المفردات عنصراً من عناصر اللغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها. كان تعليم اللغة العربية يحتاج أن يستخدم الإستراتيجية التعليمية لمساعدة المعلم في تعليم المفردات التي تتعلق بمواد الدراسة منها بالأغنية وهذه من استراتيجيات جديدة. استعمال الأغنية في تعليم اللغة العربية قسماً: الأول، الغناء بالتعلم والثاني، التعلم بالغناء. استعمال الغناء في تعليم المفردات يزيل الملل في التعلم ويعطي سروراً إلى الطلاب وينمي المفردات أو يزيد المفردات ويسهلهم في حفظ المفردات. ويهدف هذا البحث إلى الحصول على الوصف التطوري التجريبي: (١) لمعرفة كيفية تطبيق تعليم المفردات بالأغنية الفصيحة على الطلاب في فصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو (٢) لمعرفة مدى فعالية تعليم المفردات بالأغنية الفصيحة على الطلاب في فصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو. يستخدم الباحث في هذا منهج البحث بحثاً كمياً في تعليم المفردات باستخدام الأغنية، وأما تصميم البحث فهو دراسة تطويرية تجريبية تقوم بتجربة استخدام الأغنية. هذا البحث تتكون على: تصميم الخطة والتطبيق والملاحظة والتقييم. ونتائج البحث التي توصل إليها الباحث فهي أن تطبيق تعليم المفردات بالأغنية الفصيحة به قيمة فعالية بنتيجة "ت" = ١٠,٦١ أكثر من ٢,٠١ / ٢,٧٥ ف هـ · مردود أي هـ ١ مقبول أو أن فروض البحث مقبول.

الكلمات الأساسية: تعليم المفردات، الأغنية الفصيحة

### خلفية البحث

اللغة أداة الاتصال بين مجموعة من الجنس البشري، و هذا الاتصال ينتهي إلى نوع من التفاهم. ولحاجة الإنسان إلى التفاهم مع غيره في المسافات واختلاف الأزمنة، ابتكر الإنسان وسائل أخرى للتفاهم، فاخترع طريقة صناعية للإفهام هي الكتابة وطريقة صناعية للفهم هي القراءة، وبهذا أمكنه أن يفهم عن الماضين بقراءة آثارهم المكتوبة، وأن يترك أفكاره ليفهمها عنه من سيأتون بعده،

وكذلك استطاع أن يتفاهم مع النَّاثين عنه عن طريق الكتابة والقراءة، وبهذا أصبح اللُّغة أربعة أركان أساسية هي: الكلام والكتابة والاستماع والقراءة كوسيلة فهم<sup>١</sup>.

أركان وعناصر اللُّغة العربيّة تتضح مهمّة لمعلّم اللُّغة العربيّة، ومهمته تتمثّل في تعهد المتعلّمين صغارا وكبارا في تنمية مهارات عناصر اللُّغة الأربعة فيقدّرهم على الكلام (المحادثة والمناقشة) للتعبير عمّا في نفوسهم، لإفهام غيرهم ما يريدونه، وعلى الاستماع لفهم ما يلقي عليهم، وعلى التعبير الكتابيّ للإفهام، وعلى القراءة للفهم. وتدخّل جميع فروع اللُّغة العربيّة في هذه العناصر، لأنّها كل متكامل يكمل بعضه البعض، ولا يمكن أن يستقيم كلام منطوق مسموع أو كلام مكتوب مقروء إلا بإتقان جميع مهارات اللُّغة العربيّة<sup>٢</sup>.

كانت المفردات عنصرا من عناصر اللُّغة الهامة بحيث تتضمّن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللُّغة من المتكلّم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللُّغة إذا ازدادت مفرداته لأنّ كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها<sup>٣</sup>.

لأهميّة استيعاب المفردات في المهارات اللُّغوية، فاستيعاب المتكلّمين (الطلاب) على المفردات شيء لا بد منه ولا يستغنى عن الإهتمام بها. ومن نوع الإهتمام بها هو بوسيلة تعليم المفردات في المدرسة تعليما مناسباً. ومن أهداف تعليم المفردات هي توفير المفردات لدى الطلاب، ولا يراد بهذا أنّ الطلاب يحبّون عليهم أن يحفظوا عددا من الكلمات، ولكنّ المراد منه أنّ الطلاب يقدرّون فهم معانيها واستخدامها في الجمل في ناحية من نواحي الاتّصال شفهيّة كانت أم تحريريّة. وفقا لهذه القضية، فيقدّم تعليم المفردات أن يكون مناسباً بالوظائف والأهداف وكذلك بمراحل تطوّر الطلاب في المدرسة.

إنّ تعليم مهارات اللُّغة العربيّة وخاصة في تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التّعليميّة لمساعدة الطلاب في استيعابها، والوسائل التّعليميّة اللُّغوية احتياج هام لا بد أن يستعملها المعلم في تسهيل

<sup>١</sup>. أحمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللُّغوية وماهيتها وطرائق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص: ٤٣

<sup>٢</sup>. المرجع نفسه. ص: ٤٤

<sup>٣</sup>. Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, 2005) Hal: 96

تعليم اللّغة الجنبية. كان تعليم اللّغة العربيّة في الماضي يستخدم الوسائل التّعليميّة البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام موادّ الدّراسة مثل بالأغنيّة. ذكر مصطفى بن محمّد فلاته مميّزات استخدام الوسائل التّعليميّة وهي<sup>٤</sup>:

١- إنّ الإِستخدام الأمثلة لتقنيّات التّعليم بوساطة المدرّس الكفاء سوف يساعد هذا المدرّس على أداء عمله بكفاءة عاليّة وجودة فائقة، حيث ثبت من دراسة للمؤلّف أنّ المدرّس الّذي يستخدم وسيلة تعليميّة سمعيّة بصريّة أن يوفر ٥٠% من وقت الحصّة، مع إمكانيّة الحصول على مستوى تعليمي أفضل.

٢- كما أنّ استخدام تقنيّات التّعليم سوف يساعد المدرّس على أن يطور من مستواه العلمي، خاصّة عندما يستفيد من البرامج المتاحة.

٣- إنّ تقنيّات التّعليم قادرة على تقديم المادة التّعليميّة بأسلوب مشوق، وتستطيع أن تخلق جوا من التفاعل والعمل الجماعي داخل الفصل وخارجه.

٤- و أخيرا فإن بكثرة استخدام تقنيّات التّعليم أن تستطيع الفرصة أمام الطالب لكي يتعلم وينمي مواهبه وحصيلته وفقا لقدراته.

ومن بعض الوسائل في تعليم المفردات العربيّة هي تعليم المفردات العربيّة من خلال الأغنيّة، الّذي تعليم المفردات بالغناء. هذه الوسيلة تستخدمه المدرسة لتعليم المفردات.

منهج تعليم اللّغة العربيّة قد اهتمّها علماء تعليم اللّغة اهتماما شديدا بأن يبحثوا المباحث المتنوّعة لأن يعرفوا النّجاح من كلّ المناهج. ويختلف علماء تعليم اللّغة العربيّة عن منهج تعليم اللّغة العربيّة منها معنى اللّغة وهدفها، في تعليم اللّغة العربيّة فيها طرائق الّتي لازم على المعلّمين والمعلّمات أن يعرفوها منها طريقة تعليم اللّغة العربيّة. طريقة تعليم المفردات عنصر

<sup>٤</sup>. حسن بن علي البشاري، استخدام الرسول صلى الله عليه و سلم الوسائل التّعليميّة، الطبعة الأولى (الدوحة: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية،

٢٠٠٠ م) ص: ٣٩-٤٠

مهمّ وهو شرط أساسي في تعليم اللّغة العربيّة<sup>٥</sup>. في هذا البحث العلمي يبحث الباحث عن طريقة تعليم المفردات بالأغنيّة التي تحمّس الطّلاب والطّالبات في حفظ المفردات.

## نظرية البحث

### ١. المفردات

إن المفردات هي أدوات حملت المعنى كما أنّها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمات ما يريد<sup>٦</sup>. والمفردات إحدى العناصر اللغوية التي ينبغي على متعلم اللّغة العربيّة من الأجانب تعلمها ليحصل على الكفاءة اللّغوية المرغوبة.

المفردات هي صلبة اللّغة لها ذات أهمية عند دارسي اللّغة. ومعرفة عدد كبير من المفردات تلعب دورا هاما في استيعاب القراءة كذلك تؤدّي إلى تنميّة الثّروات اللّغوية<sup>٧</sup>. وقد وجد الباحثون أنّ دارسي اللّغة الأجنبيّة لا بدّ أن يمتلكوا ٩٥ % من المفردات لتحقيق الاستيعاب القرائي حتى تكون القراءة أكثر فعالية. بذلك، استراتيجية تعلم المفردات هي الجزء من من استراتيجيات تعلّم اللّغة. فينبغي على المعلمين أن يدربوا طلابهم على استراتيجيات تعلم المفردات نحو رفع مستويات كفاءتهم في اللّغة الهدف. ومن المفروض ألا يقتصر على تدريس الكلمات فحسب، ولكن لا بدّ أن تهدف إلى تزويد المتعلّمين بالإستراتيجيات اللازمة لتوسيع معارفهم حول المفردات المكتسبة<sup>٨</sup>.

### ٢. تعليم المفردات

<sup>5</sup>.Musthofa Syaiful, **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab**, (Malang: Uin Press, 2011) Hal: 10

<sup>٦</sup>. محمود كامل الناقه، تعليم اللّغة العربيّة بلغات أخرى: أسسه-مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص: ١٦١

<sup>7</sup>.Nation I.S.P, **Learning Vocabulary in Another language**, (Cambridge: Cambridge University Press,2001) P: 144-147

<sup>8</sup>.Lotfi Ghazal .**Learning Vocabulary in EFL Contexts Through Vocabulary Learning Strategies** .Novitas -Royal Research on Youth and language . Vol.1 . issue .2.(Oktober 2007), P: 84-91

تعلم المفردات أو الكلمة العربية للتلاميذ الأجانب هو أن يكون التلميذ قادرا على ترجمة الكلمة وتحديد معنى المفردات ونطقها السليم، وكذلك قدرتهم على استخدام الكلمة المناسبة في سياق الجملة السليمة، لأنه لا يفيد كثيرا إذ حفظ التلميذ المفردات الكثيرة ولكن لم يقدر على استخدامها، وبخاصة في حياتهم اليومية. ويعتبر بعض اللغويين أن حفظ التلاميذ للمفردات العربية عملا غير علمي، إذ أريد تقويم قدرة التلاميذ لمعرفة قدرتهم اللغوية على المدرس أن يعدّ البرنامج يمكنهم الاتصال بالعربية وبالتراكيب التي يسيطرون عليها ويستطيعون استخدامها بكفاءة.<sup>9</sup>

### ٣. أسس اختيار المفردات

اللغة شيء كبير تعطيك نفسها، وعليك أن تختار منها وتنتقي فما أساس اختيار المفردات في برنامج لتعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. هناك مجموعة من الأسس نذكر فيما يلي أكثرها انتشارا:

أ. التواتر: frequency تفضل الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها، ما دامت متفقه معها في المعنى.

ب. التوزع أو المدى: range تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد عربي على تلك التي توجد في بلد واحد.

ت. المتاحية: availability تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها والتي تؤدي له معنى محدد.

ث. الألفة: familiarity تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام. فكلمة (شمس) تفضل بلا شك على كلمة (ذكاء) وإن كان متفقين في المعنى.

<sup>9</sup> . رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: إيسكو، ١٩٨٩)، ص: ١٩٤

ج. الشمول: coverage تفضل الكلمة التي تعطى عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تخدم إلا مجالات محدودة. فكلمة (بيت) أفضل في رأينا من كلمة (منزل).

ح. الأهمية: تفضل الكلمة التي تشيع حاجة معينة عند الدّارس على تلك الكلمة العامّة التي قد لا يحتاجها أو يحتاجها قليلا

خ. العروبة: تفضل الكلمة العربيّة على غيرها وبهذا المنطق يفضل تعليم الدارس كلمة (الهاتف) بدلا من التليفون. و(المذياع) بدلا من الرّاديو. إذا لم توجد كلمة عربية تفضل الكلمة المعربة مثل: التّلفاز على التليفزيون، وأخيرا تأتي الكلمة الأجنبيّة التي لا مقابل لها في العربيّة، على أن تكتب بالطبع بالحرف العربي مثل (فيديو).

#### ٤. النّقاط المهمّة في تعليم المفردات

وجب علينا أن نفهم النقاط المهمة في تعليم المفردات وهي:

أ. فهم معناها مستقلة

ب. معرفة طريقة الاشتقاق منها

ت. وصفها في تركيب لغوي صحيح

ث. استخدام الكلمة المناسبة في السّياق المناسب.<sup>١٠</sup>

#### ٥. أنواع المفردات

أنواع المفردات تتكون من المفردات الحاملة والمفردات النشيطة ومفردات الفهم ومفردات الاستخدام.

<sup>١٠</sup> أوريل بحر الدين، المفردات، ورقة عمل مقدمة لدورة المعلمين والمعلمات في البرنامج الخاصّ للغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج (مالانج: ٤-٩-٢٠١١) ص: ٢

## ٦. أساليب شرح المفردات

من أساليب شرح المفردات هي:

- أ. بيان ما تدلّ عليه الكلمة بإبراز عينها أو صورتها إن كانت محسوسة. (قلم).
- ب. تمثيل المعنى (فتح الباب)
- ت. تمثيل الدور (مريض يشكو من بطنه)
- ث. ذكر المتضادات
- ج. ذكر المترادفات
- ح. تداعي المعاني (للعائلة تذكر الكلمات: زوج وزوجة وأولاد وأسرة)
- خ. ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها
- د. شرح معنى الكلمة بالعربية
- ذ. إعادة القراءة وتعددها يساعد على معرفة المعنى أكثر
- ر. البحث في المعجم.

## ٧. التّعلّم الذاتي للمفردات العربيّة

يعرف التّعلّم الذاتي بأنّه العمليّة الإجرائيّة المقصودة التي يحاول فيها المتعلّم أن يكتسب بنفسه القدر المقنن من المعارف والمهارات عن طريق الممارسات التي يحددها البرنامج الذي بين يديه، من خلال التّطبيقات التكنولوجيّة.<sup>١١</sup> ومن أهم الأسس للتّعلّم الذاتي هي إتاحة المتعلّم حرّيّة وفرصة ممارسة كفاءات النّشاطات التّعليميّة بشكل فعال. إذن، التّعلّم الذاتي المفردات العربيّة في هذا البحث بمعنى أن الطّلاب يتعلّمون بأنفسهم ذاتيا

<sup>١١</sup> . رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقه ، التعلّم الذاتي ،

5 (http://www.isesco.org.ma/pub/ARABIC/Taalim%20Logha/P3.htm) يوليو ٢٠٢٣، ص: ١١-١٤

من خلال الأغنية بل بمساعدة المعلم، إما في تحديد الأهداف واختيار الطريقة أو الوسيلة، أي ما يسمّى بالتعلّم الموجّه الذاتي.

## ٨. تعريف الغناء

الغناء شئ مهمّ لتنمية نفوس الأطفال، رسوندي في كتاب أستي رأى أنّ الغناء للأطفال نشاط الذي يستفيد فيه آلات الصوت لزيادة الكلمات والمعارف عن الأشياء لا يعرفوها في السابق. هم سيتعلّمون كثيرا عن الكلمات الجدد، حتى يكونوا أغنياء بالكلمات الكثيرة ويستطيعوا أن يتكلّموا بالكلمات المتنوعة. أما عند متوندانج يقول الغناء نشاط ممتعة جدا وهذا العمل يستطيع أن يثبت الحماسة للتعلّم. بالغناء يحمّس الأطفال لأنّ يحبّوا أن يتعلّموا اللّغة العربيّة. بالغناء يشعر الطّلاب أحبّوا إلى أن يتعلّموا اللّغة العربيّة وأسهل لفهم موادّ اللّغة العربيّة. بهذا العمل يهتمّ الطلاب ويتبعوا الأشعار من هذا الغناء. أمّا رأي ويديا قالت أنّ الغناء نشاط موسيقيّ الذي تقدّمه له شخصيّة لأنّه يستفيد آلات الموسيقيّ الموجودة في جسم الإنسان وله صفة مباشرة وضروريّة بديعيّة. قال جمالوس أنّ الغناء له فنّ لتقديم الفكرة والشّعور من نفوس الإنسان بالرّنين والكلمات. مناسبا بذلك رأى أ. ت. محمود أنّ الغناء نشاط لتقديم الرّنين و الكلمات التي تشتمل على الإبداع.

الغناء له دور مهمّ لترقيّة تزويد المفردات على الطّلاب. كما قال علي أنّ هدف الغناء إعطاء شعور الحبّ التّبداع وتغنيّة الكلمات وتمرين طاقة الذّكر وهو أيضا يعطى الفرح والسّرور والحماسة لأنّ يشعر الطلاب أن يتعلّموا اللّغة العربيّة أنشط. عادة الغناء عند الطّلاب المدرسي له فوائد منها لإزالة الملل في التّعليم وإعطاء المفردات الكثيرة للطّلاب كي يحفظون سرعة. قال Whisterington أنّ الغناء إحدى من أنشطة الألعاب لتعليم اللّغة العربيّة وله فائدة لأنّ يجعل الطّلاب مسرورون في التّعليم. قال kartono أنّ لعبة اللّغة العربيّة لها صفة katarsis وهي أيضا إحدى من آلات التّعليم

المناسبة. لعبة اللغة العربية تعطي الفرح والسعادة. وكذلك الغناء له صفة *katarsis* ويستطيع أن يستخدمه المعلم في تعليم اللغة العربية. قال *Jamalus* و *Fathimah* أن الموسيقى فن الذي يستطيع أن يعبر السرور والحزن والشجاعة وغيرها. في المسيق والغناء يشتمل على طاقة *katarsis* ويستطيع أن يشكل الموقف ويطور الفكر للطلاب.

الغناء نشاط الذي يعبر الفكر والشعور بالزنين والكلمات المختارة، إذا نظرنا إلى مرحلة المراهقة ولاسيما الطلاب المدرسي في فصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوارجو الذين يشغلون في تعلم اللغة العربية كل يوم و حتما هم يحتاجون على الترويح في التعليم. وبالغناء هم يستطيعون أن يتعلموا اللغة العربية جيّدا. الغناء مستخدم أيضا وسيلة لتعليم اللغة العربية لأن الطلاب المدرسي يحبون الغناء والموسيق.

قال *Jamalus* و *Fathimah* الأغنية معناها النغمات. وبعبارة أخرى الأغنية هي ميلودي مركب تركيبا كاملا. أما *Jamalus* يعبر أن ميلودي تركيب النغمات (الصوت باهتزاز مرتب) المسموع ترتيبا وله الإيقاعي والتعبير عن الفكرة. وقيل أيضا أن الصوت هو حدث الاهتزاز يمكن الاهتزاز بسرعة وبطيئة جدا، إذا كان مصدر الصوت تهتز بسرعة، فانتاج الصوت مرتفع، إذا كان اهتزاز بطيء، فانتاج الصوت أيضا منخفض. إذا تحدثنا عن النغمة قال *Jamalus* أن النغمة صوت الذي تنتجها المصدر المهتز سرعة منتظمة.

على أساس هذه التعرضات، يمكن القول أن الأغنية هي صوت باهتزازات الصوتية على التوالي والإيقاعية، ويعبر على الفكرة.

## ٩. طريقة الغناء

وسوف يتعلم الطلاب العديد من الكلمات الجديدة لإثراء المفردات والمهارة في استخدامها. قال *Tantranurandi* أن أسلوب الغناء طريقة لقول الكلمات أو العبارات

التي سيأثر قضية أخرى، قال Anwar أنّ أسلوب الغناء سيساعد تعليم المفردات التي يستخدم الكلمات.

من الآراء السابقة يمكن استنتاج أنّ أسلوب الغناء الذي يشدّد على الكلمات اللطيفة بحيث لاتشبع الطلاب.

### ١٠. خطوات طريقة الغناء

أما خطوات كريقة الغناء منها:

أ. قيام المعلمين إدراك الشعور

ب. التّساؤل بين المعلمين والطلّاب والتّجاوب وفقا للموضوع

ت. يقدّم المعلمّ بالغناء

ث. لاحظ الطّلاب الكلمات في الغناء

ج. اتّبع الطّلاب الغناء

ح. أنشد المعلم الغناء مرّة أخرى

خ. استمع الطّلاب على غناء المعلم

د. أشار المعلمّ الطّلاب للغناء في الأمام إلى آخره

### ١١. مواصفات الغناء لتعليم المفردات

مواصفات الغناء المستخدم في تعليم المفردات للمرحلة المدرسي منها:

أ. رنين الغناء من الأغنية المعروفة عندهم

ب. نصّ الغناء تتكوّن من المفردات الموجودة في كلّ وحدة لموضوع الغناء الواحد

ت. نصّ الغناء ليس فقط من العربيّة وترجمته بل بطريقة متنوّعة مثلا بمضاداتها أو

مرادفاتها أو تصريفاتها أو افرادها أو جمعها أو غيرها

ث. نصّ الغناء يشتمل على الأسماء والأفعال والحروف.

ج. صوت الغناء من تسجيل صوت الباحث نفسه أو مع أصدقائه أو طلابه وطبعا بالموسيق.

## منهجية البحث

### ١. مدخل البحث

إنّ المدخل والمنهج المستخدم لهذا البحث هو المدخل الكمي بالمنهج التطويري التجريبي. قام الباحث بالمدخل التطويري في مجال التربيّة وهي طريقة بحثية مستخدمة للتطوير والتصديق على المنتج التعليمي المعين، لذلك غرض أساس من هذا المنهج تطوير منتج ما لترقية عملية التعليم أي التعليم ليس اختباري<sup>١٢</sup>، يسمّى تطويري أيضا لأنّ هذا البحث ينتج على الانتاج لتعليم اللغة العربيّة هي شريط تسجيلات أنواع الأغنيّة لتعليم المفردات العربيّة وهذا الشريط يستخدمه الباحث في تطبيق تعليم المفردات للتجريب<sup>١٣</sup>.

وسمّي بالمنهج التجريبي لأنّ الباحث ما التزم بحدود الواقع إنّما تحاول إعادة تشكيله طريق إدخال تغييرات عليه وقياس أثر هذه التغييرات وما تحدّث من نتائج. ويجري البحث باستخدام المجموعتين، تتكوّن هاتين المجموعتين من المجموعة التجريبية هي مجموعة يجري بها السلوك الخاصّ وإما المجموعة الضابطة هي مجموعة لا يجري بها السلوك الخاص<sup>١٤</sup>. ويقوم الباحث بهذا البحث لطلاب البرنامج الخاصّ لتعليم اللغة العربيّة الفصل الثامن "أ" كفصل التجربة والفصل "ب" كفصل الضابط بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوارجو.

<sup>12</sup> .Hendraya Aam, *Metodologi Penelitian dan Pengembangan Pendidikan*, Hal: 3

<sup>13</sup> .Moh. Nazir **Metode Penelitian**, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1988, Hal.: 630.

<sup>14</sup> Moh. Ainin, **Metodologi Penelitian Bahasa Arab** (Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007) Hal: 78

وسمّي بالكمّي، لأنّ البيانات تحتاج إليها الباحث على الصّورة الرّقميّة، أو يعطى وصفا رقميّا يوضّح مقدار هذه الظّاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظّواهر المختلفة الأخرى.<sup>١٥</sup>

## ٢. مجتمع البحث وعينته

قام التّجربة في البرنامج الخاصّ لتعليم اللّغة العربيّة بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو في الفصل الثامن "أ"، كان عددهم ٣٠ تلميذا، و اختار الباحث هذه العينة لأنّ أهداف تعلّم المفردات بالأغنيّة لحلّ مشكلاتهم، و أخذ الباحث قسمين، كانت ٣٠ تلميذا في فصل الثامن "أ" لمجموعة التّجربة بالغناء والآخر فصل الثامن "ب" المجموعة الضّابطة بمثير القائمة المفردات بدون الغناء.

## ٣. متغيرات البحث

أ. المتغيّر المستقلّ

هو العامل الذي يريد الباحث أن يجري عليه التجارب باستخدام الأغنيّة لتعليم المفردات.

ب. المتغيّر التابع

هو العامل الذي ينتج عن تأثير العامل المستقلّ. فالمتغيّر التابع في هذا البحث كفاءة الطّلاب في اعتبار أفكارهم بالمفردات.

## ٤. أدوات البحث

أدوات التي استخدمتها الباحثة في هذا البحث فيما يلي:

أ. الملاحظة

<sup>١٥</sup> . ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابقو ص: ١٨٧

هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحث حين يلاحظ فإنه يتبع منهجا معينا يجعل من ملاحظاته أساسا لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة. واستخدم الباحث لجمع البيانات عن الظواهر الموجودة من نشاطات المدرسة التي تدرس الطلاب من اشتراكهم واهتمامهم بهذه العملية التعليمية، للحصول على البيانات التي تتعلق بنشاطات المعلمة والطلاب في عملية تعليم المفردات، والمشكلات أو الصعوبات التي توجهها في تعليم المفردات.

ب. المقابلة

إنّ المقابلة هي أعمّ الطريقة وأفضلها لفهم الإرادة أو الحاجة. إنّ المقابلة جزء مهمّ في علم الاجتماع، لأنّ المقابلة دراسة عن المعاملة بين الناس، فتكون المقابلة أداة وموضوعا تقدر أن ينشر كل ما لهما حالة ثابتة ومتساوية. يقابل الباحث بمن يتعلّق بالمقصود لتكميل البيانات المحسولة بوسيلة الملاحظة.<sup>16</sup>

ت. الإختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المفردات والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة.<sup>17</sup> والاختبار هو أداة النشاطات المعقدة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة.<sup>18</sup> الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي، يعني اختبار يعطي قبل إجراء التجربة، والاختبار البعدي، يعني اختبار يعطى بعد إجراء التجربة.

ث. الاستفتاء

<sup>16</sup> .Sedarmayanti dan Syarifuddin Hidayat, **Metodologi Penelitian**, (Bandung: Mandar Maju,. 2002), Hal: 80

<sup>17</sup> .Suharsini Arikunto, 2002, **Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan**, Jakarta : Bumi Aksara, Hal: 139

<sup>18</sup> .M. Soenardi Djiwandono, 1996, **Tes Bahasa dalam Pengajaran**, Bandung: ITB, Hal: 1

فهو الطريقة التي تحصل بها للحصول على الإجابات عن عدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستفتاء هو عدد الأسئلة المكتوبة المستخدمة لتتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها العلام شخصية أو الأحوال التي عرفها<sup>19</sup> بهذه الطريقة يوزع الباحث مجموعة من الاستفتاءات المشتملة على الأسئلة حول موضوعات البحث. وبهذه الطريقة للحصول على البيانات عن خلفية الطلاب التربوي والعوامل المؤثرة على كفاءة الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوارجو في المفردات.

## ٥. مصادر البيانات

مصادر البيانات الأولى في هذا البحث هي معلم أو معلّمة اللغة العربية والطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في فصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوارجو، و مصادر الثانية هي المعلم المشرف والمعلمون الآخرون لتكميل البيانات المحتاجة.

## ٦. مراحل تنفيذ تحليل البيانات

أ. عرض البيانات

يشتمل عرض البيانات على عملية التحرير والتنظيم وترتيباً لبيانات في الجداول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصلية المعينة أو إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات في شكل مجموعات منتظمة ومرتبّة حتى يمكن من استنتاجها وتخطيط أية خطوة من خطوات العمل، ويقوم الباحث بتحرير وتنظيم تلك البيانات.

<sup>19</sup> .Suharsini Arikunto, **Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan**, (Jakarta : Bumi Aksara, 2002) Hal. 140.

## ب. تصنيف البيانات

بعد أن يطبق الباحث لأدواته ويجمع من البيانات ما يحتاج إليه، يقوم الباحث بتصنيف البيانات والتصنيف هو وضع كل مفردة في طائفة معيّنة وخاصة بحيث تسهل معرفته وتمييزه عن غيره، كما أشار جابر عبد الحميد جابر ثم يقوم الباحث بنقل البيانات الموجودة من هذه الأدوات إلى جدول للتبويب وفقا لنظام مناسب حتى يمكن تحليلها وتفسيرها على نحو منظم.

في هذه الخطوة يعنى الباحث بتجديد البيانات المفيدة من غير النافعة حتى يبقى لديه البيانات المفيدة. ثم يفرّق الباحث البيانات وتفصلها على حسب مشكلة الباحث التي قدمها.

## ت. أسلوب تحليل البيانات

بعد جمع البيانات وتصبح المعلومات متوفّرة لدى الباحث من المقابلة، وجدول الملاحظة وتطبيق العمل، فيبدأ الباحث في تنفيذ تحليل البيانات وتفسيرها. وتحليل البيانات الموجودة في هذا البحث يتزامن مع عمليّة جمع البيانات وهذا التحليل عمل مشكل يحتاج إلى التفكير الدقيق والصّبر، لأنّ طرق جمع البيانات العديدة تسبّب إلى نوع البيانات المجموعة.

## ٧. مراحل تنفيذ الدراسة

## أ. الإعداد

ومن ضمن خطوات الإعداد : تصميم أداة التدريس، تصميم أداة الإختبار، تصميم أداة الملاحظة.

## (١) تصميم أداة التدريس

أداة التدريس قصدها الباحث هي تدريس مفردات اللغة العربية من خلال الأغنية

## (٢) تصميم أداة الإختبار

بعد أن صمم الباحث أداة التدريس، صمم أداة الإختبار وهي الأسئلة المعروضة على الطلاب لمعرفة استيعابه في المفردات بعد تطبيق تعليم المفردات اللغة العربية من خلال الأغنية. وتلك الأسئلة مأخوذة من المواد التي سبق تعليمها.

## (٣) تصميم أداة الملاحظة

تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة واستخدامها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية من خلال الأغنية. ونتائج هذه الملاحظة وضعها الباحث في الجدول وتحاسب تكرارا كل أنشطة الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية من خلال الأغنية.

ب. التجربة

جريت التجربة بعد كمال الإعداد. في المجموعة الأولى يقوم المعلم بعملية تدريس اللغة العربية من خلال الأغنية، والمجموعة الثانية يقوم المعلم بعملية تدريس المفردات اللغة العربية بدون الأغنية.

## عرض البيانات

قام الباحث بالبحث وجرى تطبيق تعليم المفردات باستخدام الأغنية لمدة الدّورين، الدّور الأول لفصل الضّابط والدّور الثّاني لفصل التّجربة لكلّ الدّور الإختبار القبلي والإختبار البعدي.

## ١. الدّور الأول

في هذا الدّور، يجري إختبار قبلي على أفراد المجموعة، وهذا معرفة كفاءتهم في المفردات. وبعد ذلك، يستخدم مع المجموعة الأساليب التّعليميّة التّقليديّة التي تمثل عامل الضّبط، كأن يستخدم طريقة التّعليم التّقليديّة العاديّة في وحدة دراسيّة معيّنة. ثمّ يجري إختبار بعدي على أفراد المجموعة ويحسب متوسّطة الزّيادة في المتغيّر التّابع وهو التّحصيل في هذه الوحدة الدّراسيّة. أمّا خطواته تفصيليّاً كما يلي:

#### أ- الإختبار القبلي

عقد الباحث الإختبار القبلي لفصل الضّابط في فصل الثامن "أ"، وكانت أسئلة الإختبار فيه كما في الملحق تحوي على نقطة أو نقط موافقة بدلالات النّجاح للأهداف المرجوة للمفردات، يعني: أن يترجم المفردات العربيّة إلى الإندونيسية، أن يترجم المفردات الإندونيسية إلى العربيّة، أن يذكر كلمة الجمع من كلمات المفردة الموجودة، أن يذكر مضادّ الكلمات من الكلمات الموجودة، أن يذكر مرادف الكلمات من الكلمات الموجودة، أن يذكر أصل الكلمة من مشتقّها وغيرها.<sup>20</sup> أمّا نتائج الإختبار القبلي لفصل الضّابط هي أنّ من ٣١ طلاب ٢٥ طلاب الذين حصلوا على نتيجة ناقص و ٦ طلاب الذين حصلوا على نتيجة مقبول. ومن نتائج الإختبار القبلي، ظهر أنّ الطّلاب نالوا الدّرجة المعدلة ٣٦،٦١ معنى ذلك أنّ قدرة الطّلاب على المفردات في المستوى النّاقص. ومن هنا فإنّ قدرة الطّلاب على المفردات بصفة عامّة مازالت في حاجة إلى تحسين وترقيّة. وهنا يتأكّد الباحث على أن تعقد بحثاً علميّاً في تعليم المفردات العربيّة.

#### ب- تقويم تحليل تعليم المفردات العربيّة لفصل الضّابط

بعد أن يطبّق الباحث الإستراتيجيّة التّقليديّة العاديّة في هذا الدّور الأوّل قام الباحث بالإختبار البعدي لقياس كفاءة الطّلاب في حفظ وفهم المفردات التي قد درسوها.

<sup>20</sup> . Syaiful Musthofa، Op.cit.، 59

وكانت أسئلة الإختبار فيه كما في الملحق تحتوى على نقطة أو نقط موافقة بالأهداف المرجوة للمفردات.

أما نتائج الإختبار البعدي لفصل الضابطة هي أنّ من ٣١ طلاب ٦ طلاب الذين حصلوا على نتيجة ناقص و ٤ طلاب الذين حصلوا على نتيجة مقبول و ١٢ طلاب الذين حصلوا على نتيجة جيد و ٨ طلاب الذين حصلوا على نتيجة جيد جدا و ١ طالبا الذي حصل على نتيجة ممتاز. ومن نتائج الإختبار البعدي، ظهر أنّ الطّلاب نالوا الدّرجة المعدلة ١٦،٦٢ ومن هنا فإنّ قدرة الطّلاب على المفردات العربيّة بصفة عامّة مازالت في حاجة إلى تحسين وترقيّة.

بعد أن يعرض الباحث نتائج الإختبار البعدي بدأ أن يحلّل عمليّة التّعليم وقعت في فصل الضابطة. وهذا يمثّل إنعكاسا على ما عمل الباحث من الأنشطة الصّقيّة في فصل الضابطة: أولا: أنّ عمليّة تعليم المفردات العربيّة بالخطوات: التّمهيد، وتقديم المفردات الصّعوبات والشرح والتّقويم سهلة لدى المعلّمة في إجرائها وتستغرق وقتا قصيرا. بالرّغم من ذلك، هناك عيوب لدى الطّلاب وهي مازال الطّلاب لا يعرفون المفردات المهمّة التي يجب عليهم أن يعرفونها لأنّ المعلّم تقدّم المفردات بطريقة بسيطة والطّلاب لا يهتمّون كثيرا على المعلّم ويشعرون بالملل لأنّهم يسمعون كثيرا ولا يشعرون بالحماسة لحفظ المفردات. وهذا الحال تأثّر أثرا سلبيا للطّلاب. ومن ثمّ، مازال تعليم المفردات في الدّور الأوّل يحتاج إلى تحسين وتطوير كما سيأتي تفصيله في الدّور الثّاني.

## ٢. الدور الثّاني

في هذا الدّور، تجري تجربة تعليم المفردات باستخدام الأغنيّة. وقبل ذلك عقد إختبار قبلي على أفراد المجموعة، وهذا لمعرفة كفاءتهم في المفردات مرّة أخرى. وبعد ذلك، يستخدم مع المجموعة استخدام الأغنيّة التي تمثّل عامل التجربة، كأن يستخدم الأغنيّة في وحدة دراسة معيّنة ثمّ يجري الإختبار البعدي على الأفراد المجموعة ويحسب معيار

النّجاح في المتغيّر المستقلّ وهو التّحصيل في هذه الوحدة الدّراسيّة. أمّا خطواته تفصيليّاً كما يلي:

#### أ- الإختبار القبلي

عقد الباحث الإختبار القبلي لفصل التّجربة في فصل الثامن "ب" . وكانت أسئلة الإختبار فيه كما في الملحق تحتوي على نقطة أو نقط موافقة بالأهداف المرجوة للمفردات كما سبق.<sup>21</sup>

أمّا نتائج الإختبار القبلي لفصل التّجربة هي أنّ من ٣١ طلاب ٢٧ طلاب الذين حصلوا على نتيجة ناقص و ٣ طلاب الذين حصلوا على نتيجة مقبول و ١ طالبا الذي حصل على نتيجة جيد.

#### ب- تحليل وتقييم تعليم المفردات باستراتيجية الغناء

في هذا الدّور الثّاني يحاول الباحث أن يعقد تحليلاً وتقيوماً عملاً عملها في البحث و تقيس مدى نجاح استخدام الأغنيّة في تعليم المفردات عند الطّلبة في تعليم اللّغة العربيّة بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو.

أول مرّة، صعب على الطّلاب أن يكتبوا المفردة الصّحيحة بسبب رنين غناء المفردات أحيانا لا تناسب بقصر ومدّ الكلمات وأحيانا أيضا صعب الطّلاب لتّباع رنين غناء المفردات لأنّهم لا يعرفون من السّابق عن رنين الغناء، هذا من أثر إيجابي بل هنا حلول بعد أن يدرسوا لقائين أو أكثر.

<sup>21</sup> . Syaiful Musthofa, Op.cit. 59

كانت عملية تعليم المفردات في كتاب العربية باستخدام الغناء فيها أثر سلبي: هذه العملية تجعل الطلبة حماساً في حفظ المفردات، تزيل شعور الملل لدى الطلبة لأنهم يتعلمون بالألعاب، تسهل الطلبة في حفظ المفردات لأن المفردات مركبة بالغناء المشهور ويمكنهم أن يحفظوها سريعاً، تجعل التعامل بين المعلم والطلبة أقرب وغيرها وهذه العملية تختلف بالعملية في الدور الأول لأن هذه العملية أمتع وأبدع من العملية السابقة.

ثم عقد الباحث بالإختبار البعدي لأجل تقويم تعليم المفردات باستخدام الأغنية وأثره في ترقية قدرة الطلبة على المفردات بعد تطبيق هذه الإستراتيجية في الدور الثاني. والإختبار البعدي كما في الملحق حسب الأهداف المرجوة. فيشتمل تقويم هذه المفردات: أن يترجم المفردات العربية إلى الإندونيسية، أن يترجم المفردات الإندونيسية إلى العربية، أن يذكر كلمة الجمع من كلمات المفردة الموجودة، أن يذكر مضادّ الكلمات من الكلمات الموجودة، أن يذكر مرادف الكلمات من الكلمات الموجودة، أن يذكر أصل الكلمة من مشتقها وغيرها.

أما نتائج الإختبار البعدي للطلبة في فصل التجربة كما يلي أنّ من ٣١ طلاب ١ طالب الذي حصل على نتيجة ناقص و ٨ طلاب الذين حصلوا على نتيجة مقبول و ٥ طلاب الذين حصلوا على نتيجة جيد و ٥ طلاب الذين حصلوا على نتيجة ممتاز. فمن نتائج هذا الإختبار البعدي، ظهر أنّ الطلبة نالوا الدرجة المعدلة 72,45 معنى ذلك أنّ قدرة الطلبة على المفردات العربية في المستوى الجيد. ومن هنا فإنّ قدرة الطلبة على المفردات العربية بصفة عامة جيدة.

## تحليل البيانات

للحصول على المعرفة عن فعالية استراتيجيّة الأغنيّة في تعليم المفردات فيحلّل الباحث البيانات المحتاجة حسب كفاءة الطّالّاب في المفردات العربيّة، فلذلك تقدّمت النتائج بين الفصلين الضّابط والتّجريبيّ. وبعد معرفة المقارنة بين الإستراتيجيين فنستطيع أن نفسّر هل هذه لإستراتيجيّة لها فعالية أو ليست لها فعالية. ولمعرفتها فتقدّم الرّموز الإحصائي إختبار "ت" بمعيار الإختبار:

$$ه^{\circ} \text{ مقبول إذا كانت "ت" } \geq 2,75 / 2,01$$

$$ه^{\circ} \text{ مردود إذا كانت "ت" } < 2,75 / 2,01$$

ونتيجة "ت" 10، 61 أكثر من 2,75 / 2,01 ، ف ه<sup>°</sup> مردود أي ه<sup>1</sup> مقبول أو أنّ فروض البحث مقبول. خلاصة ذلك أنّ استخدام استراتيجيّة الأغنيّة في تعليم المفردات العربيّة لها فعالية.

## الخلاصة

بعد القيام بعرض نتائج الدّراسة الميدانيّة في الباب السّابق، فأخذ الباحث النتائج فيما يلي:  
 أنّ تطبيق تعليم المفردات با لأغنيّة في كتاب العربيّة على الطّالّاب في فصل الثامن بمدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو ثلاث مراحل وهي مرحلة التّمهيد والمقدّمة، ومرحلة الأنشطة التّعليميّة باستخدام الأغنيّة، ومرحلة الإختتام وأما خطواتها: أولاً: النظرة التّمهيدية، ثانياً: توزيع ورقة المفردات إلى الطّلبة، ثالثاً: تقديم الغناء عن هذه المفردات ثلاث مرات على الأقلّ، رابعاً: الطّالّاب يتبعون هذا الغناء جيّداً، خامساً: يعيّن المعلم تبادلاً مع الطّالّاب إذا ذكر المعلم بالعربيّة فيجب الطّالّاب بالإندونيسي وإذا ذكر المعلم بالإندونيسي فيجب الطّالّاب بالعربيّة، إذا ذكر المعلم مفرد الكلمة فيجب الطّالّاب بالجمع، إذا ذكر المعلم بالكلمة فيجب الطّالّاب بالمضادّ أو بالمرادف والجمع حتّى يحفظوا جيّداً.

أنّ تعليم المفردات في كتاب العربيّة باستخدام الأغنيّة أنجح من تعليم المفردات باستخدام الاستراتيجية التّقليديّة بنتيجة "ت" = 10، 11 و ه<sup>٥</sup> = تعليم المفردات في كتاب العربيّة باستخدام الأغنيّة ليس له فعاليّة على طلبة مدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو، ه<sup>١</sup> = تعليم المفردات في كتاب العربيّة باستخدام الأغنيّة له فعاليّة على طلبة مدرسة الثانوية "بووانا" ويدورو وارو سيدوأرجو ومعيار الإختبار :

$$\text{ه}^{\circ} \text{ مقبول إذا كانت "ت" } \geq 2,75 / 2,01$$

$$\text{ه}^{\text{١}} \text{ مردود إذا كانت "ت" } < 2,75 / 2,01$$

لأنّ نتيجة "ت" ١٠،٦٤ أكثر من ٢،٧٥ / ٢،٠١ ، ف ه<sup>٥</sup> مردود أي ه<sup>١</sup> مقبول أو أنّ فروض البحث مقبول.

## المراجع

- أحمد طعيمة، رشدي، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: إيسكو، ١٩٨٩)
- أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقية، رشدي، التعلم الذاتي،  
 يوليو ٢٠٢٣ . 5 (http://www.isesco.org.ma/pub/ARABIC/Taalim%20Logha/P3.htm)
- بحر الدين، أوريل، المفردات، ورقة عمل مقدمة لدورة المعلمين والمعلمات في البرنامج الخاص للغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (مالانج: ٤-٩-٢٠١١)
- بن علي البشاري، حسن، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى (الدوحة: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠ م)
- فؤاد محمود عليان، أحمد، المهارات اللغوية وماهيتها وطرائق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢)
- كامل الناقية، محمود، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه-مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)

- Aam, Hendraya, **Metodologi Penelitian dan Pengembangan Pendidikan**,
- Ainin, Moh., **Metodologi Penelitian Bahasa Arab** (Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007)
- Arikunto, Suharsimi, 2002, **Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan**, Jakarta : Bumi Aksara
- Fuad Efendi, Ahmad, **Metodologi Pengajaran Bahasa Arab** (Malang: Misykat, 2005)
- Ghazal, Lotfi, **Learning Vocabulary in EFL Contexts Through Vocabulary Learning Strategies**. Novitas –**Royal Research on Youth and language . Vol.1 . issue .2.**(Oktober 2007)
- Nation I.S.P, **Learning Vocabulary in Another language**, (Cambridge: Cambridge University Press, 2001)
- Nazir, Moh., **Metode Penelitian**, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1988)

Sedarmayanti dan Syarifuddin Hidayat, **Metodologi Penelitian**, (Bandung: Mandar Maju, 2002)

Soenardi Djiwandono, M., 1996, **Tes Bahasa dalam Penguasaan**, Bandung: ITB

Syaiful, Musthofa, **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab**, (Malang: Uin Press, 2011)